

# Langues Etrangères Appliquées

## TTM Trilingual Transmedia Master

**Parcours 1 :**  
Langues et production  
et narration nouveaux  
médias

**Parcours 2 :**  
Langues et  
traduction  
nouveaux médias



Diplôme  
délivré par



Durée de  
la formation



600 H sur **12 mois**

### ↳ Objectifs

Originalité de ce master Transmedia : LES LANGUES une alliance Traduction/Création.

Un master LEA qui destine les étudiants à la traduction appliquée aux nouveaux médias (traduction, création, imagination scénaristique trilingue, trilinguisme oral dans un contexte lié aux médias)

Master orienté vers la traduction scientifique, technique et audiovisuelle sur tous supports nouvelles technologies.

Deux parcours : un parcours langues et production et narration nouveaux médias (mise au service des langues aux domaines financiers, juridiques, contextes de coproduction, festival, interprétariat de terrain, sous-titrage) et un parcours langues et traduction nouveaux médias (traduction de supports web, élaboration de glossaires, études de corpus linguistiques, fonctionnalités des langues techniques et scientifiques)

La spécialité offre un large éventail de débouchés pour des professionnels en communication multilingue (rédaction, traduction), par ailleurs spécialisés dans les métiers en relation avec l'image et plus largement l'audiovisuel.

Sont concernés tous les métiers exigeant une excellente connaissance des langues étrangères tels que traducteur spécialisé, traducteur-localisateur, chef de projets en traduction, interprète de liaison, chargé de communication internationale et/ou événementielle, consultant en communication interculturelle, directeur en communication trilingue, directeur des relations presse, médiateur culturel, rédacteur multimédia, rédacteur trilingue.

Les structures professionnelles concernées sont les sociétés de traduction, les agences de communication, de publicité, de média, d'hypermédia, les organisations culturelles, humanitaires, touristiques, les services de marketing, les maisons d'édition et de presse.

### ↳ Accès au diplôme

**Etre titulaire** d'un Bac+4 ou avoir validé les 60 premiers crédits de la mention de master Langues Étrangères Appliquées.

Tout candidat dont les acquis personnels (d'études, professionnels et personnels) auront été validés pour permettre l'entrée en M2.

**Admission:** sur dossier et test de langue si besoin. Une liste principale d'admission sera établie accompagnée d'une liste complémentaire.

**Dépôt de candidature :** de mars à septembre.

### ↳ Rythme d'alternance

- 1 semaine en formation
- 1 semaine en entreprise

**Rentrée :** septembre.

### ↳ Lieu de formation

**Université Evry Val d'Essonne**

Boulevard François Mitterrand - 91000 EVRY

www.univ-evry.fr

## PROGRAMME

TRONC COMMUN	PARCOURS 1	PARCOURS 2	TRONC COMMUN
<p><b>UE1 : Connaissance de l'entreprise</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gestion de projet multilingue</li> <li>• Création et gestion d'entreprise</li> </ul> <p><b>UE2 Les fondamentaux : Langue 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mémoire professionnel de traduction scientifique ou économique</li> <li>• Traduction audiovisuelle</li> <li>• Traduction orale consécutive et simultanée – Version et thème</li> <li>• Pratique de l'oral de spécialité et négociation</li> </ul> <p><b>UE3 Les fondamentaux : Langue 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mémoire professionnel de traduction scientifique ou économique</li> <li>• Traduction audiovisuelle</li> <li>• Traduction orale consécutive et simultanée – Version et thème</li> <li>• Pratique de l'oral de spécialité et négociation</li> </ul>	<p><b>UE4 : Production et Nouveaux Médias</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• PLOTS fiction et institutionnel</li> <li>• Nouveaux Modes de Production</li> <li>• Gestion de post-production</li> </ul>	<p><b>UE5 : Traduction et Nouveaux Médias</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduction automatique et Traduction assistée par ordinateur</li> <li>• Traduction collaborative</li> <li>• Gestion du contenu (extraction et traitement de données multilingues)</li> <li>• Culture pour tous (audiodescription, sous-titrage sourds malentendants)</li> <li>• Localisation (de sites web, jeux vidéo)</li> </ul>	<p><b>UE6 : Matières d'ouverture</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Langue vivante 3 (Italien ou Chinois)</li> <li>• Préparation Recherche Doctorale (Gestion projet Événementiel Plateforme M2 PHD)</li> </ul>

**Responsable pédagogique :** Brigitte GAUTHIER-- PR Université d'Evry, Américaniste

**Secrétariat pédagogique :** Christophe BAQUET- Tél. 01 69 47 74 31 -

Mail : christophe.baquet@univ-evry.fr

48, cours Blaise Pascal - 91025 EVRY Cedex

Tél. : 01 60 79 54 00 - Fax : 01 60 79 28 66

cfa@cfa-eve.fr - [www.cfa-eve.fr](http://www.cfa-eve.fr)

avec le soutien de île de France



## Pour le contrat d'apprentissage

- Avoir moins de 26 ans à la signature du contrat,
- **Et** être de nationalité française, ressortissant de l'UE, ou étranger en situation régulière de séjour ET de travail.

### Qui peut accueillir un jeune en contrat d'apprentissage ?

- **Toute personne physique ou morale de droit privé, assujettie ou non à la taxe d'apprentissage :** *les entreprises, les sociétés civiles, les groupements d'intérêt économique, les associations...*
- **Toute personne morale de droit public dont le personnel ne relève pas du droit privé :** *l'État, les collectivités territoriales, les établissements publics...*

## Marche à suivre

- 1** Télécharger le dossier de candidature sur le site du CFA [www.cfa-eve.fr](http://www.cfa-eve.fr), de l'université ou de l'école, et le déposer dans les délais auprès du secrétariat pédagogique.
- **2** Rechercher activement une structure d'accueil et répondre aux offres de nos partenaires.
- **3** L'inscription n'est définitive qu'à la signature du contrat d'apprentissage.